Porównanie tłumaczeń Ezechiela 11:13

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I stało się, gdy prorokowałem, że umarł Pelatiasz, syn Benajasza. Wówczas padłem na mą twarz i krzyczałem głosem wielkim. I powiedziałem: Ach, Panie JHWH! Ty dokonujesz zniszczenia reszty Izraela!\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdy tak prorokowałem, umarł Pelatiasz, syn Benajasza. Wówczas padłem na twarz i głośno zawołałem: Ach, Wszechmocny PANIE! Przecież Ty kładziesz kres reszcie Izraela! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A gdy prorokowałem, umarł Pelatiasz, syn Benajasza. Wtedy upadłem na twarz i zawołałem donośnym głosem: Ach, Panie BOŻE! Czy doszczętnie wyniszczysz resztkę Izraela? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A gdym prorokował, tedy Pelatyjasz, syn Banajaszowy, umarł: dlatego upadłem na twarz moję, a wołając głosem wielkim, rzekłem: Ach, panujący Panie! do gruntu wygładzisz ostatki Izraelskie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I zstało się, gdym prorokował, że Feltiasz, syn Banajaszów, umarł. I padłem na oblicze swe wołając wielkim głosem i rzekłem: Ach, ach, ach, JAHWE Boże, dokonanie ty czynisz ostatków Izraela? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Skoro tylko skończyłem prorokować, umarł Pelatiasz, syn Benajasza. I upadłem na twarz, wołając głośno tymi słowami: Ach, Panie Boże! Czy całkowicie wyniszczysz Resztę Izraela? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Podczas gdy prorokowałem, umarł Pelatiasz, syn Benajasza. Wtedy padłem na twarz i krzyczałem bardzo głośno, mówiąc: Ach, Wszechmocny Panie! Czy zamierzasz wytępić resztkę Izraela? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | I stało się, że gdy prorokowałem, umarł Pelatiasz, syn Benajasza. Padłem na twarz, zawołałem donośnym głosem, i powiedziałem: Ach, Panie, Boże! Ty dokonujesz zagłady reszty Izraela. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gdy jeszcze prorokowałem, umarł Peletiasz, syn Benajasza. Upadłem więc na twarz i głośno zawołałem: Ach, JAHWE BOŻE! Ty dokonujesz zagłady Reszty Izraela. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I stało się, gdy prorokowałem, że umarł Peletiasz, syn Benajasza. Wtedy padłem na twarz, zawołałem wielkim głosem i rzekłem: - Ach, Panie, Jahwe! Ty dokonujesz zagłady Reszty Izraela. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сталося, що коли я пророкував і Фалтій син Ванея помер, і я паду на моє лице і я закричав великим голосом і я сказав: Горе мені, горе мені, Господи, чи ти чиниш викінчення тим, що осталися з Ізраїля? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I podczas gdy tak prorokowałem, stało się, że zmarł Pelatja, syn Benajahu. Zatem padłem na moje oblicze i zawołałem wielkim głosem, mówiąc: Biada Panie, WIEKUISTY; czy chciałbyś zgładzić szczątek Israela? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A gdy tylko skończyłem prorokować, umarł Pelatiasz, syn Benajasza, ja zaś upadłem na twarz i wołałem donośnym głosem, mówiąc: ”Ach, Wszechwładny Panie, Jehowo! Czyżbyś dokonywał zagłady pozostałych z Izraela? ” |

1. 1) Wg G jest to pytanie, co jest gramatycznie możliwe. [↑](#footnote-ref-2)